

گۆرانیه کانی ساکیما



Sakima's song

- ✎ Ursula Nafula
- 🎤 Peris Wachuka
- 🗣️ Agri Afshin
- 📊 3
- 🗨️ کوردی / English



بەكەيھ لە گەل دايك و دېوك و خوشكە چوار بەلەكەي دەژي. ئەوان لە سەر
ملكى پيوئىكى دۆلە مەند دەژين. خنوه بچكۆلەكەي ئەوان بە حەسیر
داپۆشراو بوو و لە كۆئىي ريزه دارەكاندا بوو.

...

Sakima lived with his parents and his four year old
sister. They lived on a rich man's land. Their grass-
thatched hut was at the end of a row of trees.



كۆتۈك بۆكۈپ تەمەنى سىنى بىلەن بوو، نەخۇش كەوت و سۆھى چۆدەگنى له
دەست دا. بۆكۈپ كەسىكى بە ھەرەمەند بوو.

...

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.



سكيميا زور شتي ده تواني بكت كه كورپه گني ته مه ن شه ش سدله
نه پنده تواني بيكه ن. بو نموونه نه و ده يتواني له گه ل نه نداهني به ته مه ني
گونه كه ين دا بنيشيت و هسي بيه تي گرنگ بكت.

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



دايك وڄوکی سڌکيه له هلي پيويکي دوله مه نډ کرين ده کرد. نه وان بهينين
زوو دهروښتن و ئيواران درهنگ دههتنه وه. سڌکيه له گه ل خوشکه
بچوکه که ي به ته نډ دههنه وه.

...

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.



ئەكىھ ھەزى لە گۆرانى گوتن بوو. روژىك دايكى لىي پرسى: “ئەكىھ، ئەو
گۆرانىنە لە كوئ فىر بووى؟”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



سكيمه وهلامى دايمه وه: "هه ر له پر بوم دين، دايمه. من له ميشكى خوم
گويم لى دهن و دواتر دهينلیمه وه."

...

Sakima answered, "They just come, mother. I hear them in my head and then I sing."



ئەككىھ پىي خۇش بوو گۆرانى بۇ خوشكە بچوو كە كەي بلىت بەلايىت
كەتتەك كە برسى دەبوو. خوشكە كەي گوپى بۇ ئەو گۆرانىيەي رادەدگرت
كە حەزى لى بوو، ئەو وپش گۆرانىيە كەي بۇ دەگوت. ئەو بە دەنگە
هېمىنكە رەو هەكە خۇي رادەژاند.

...

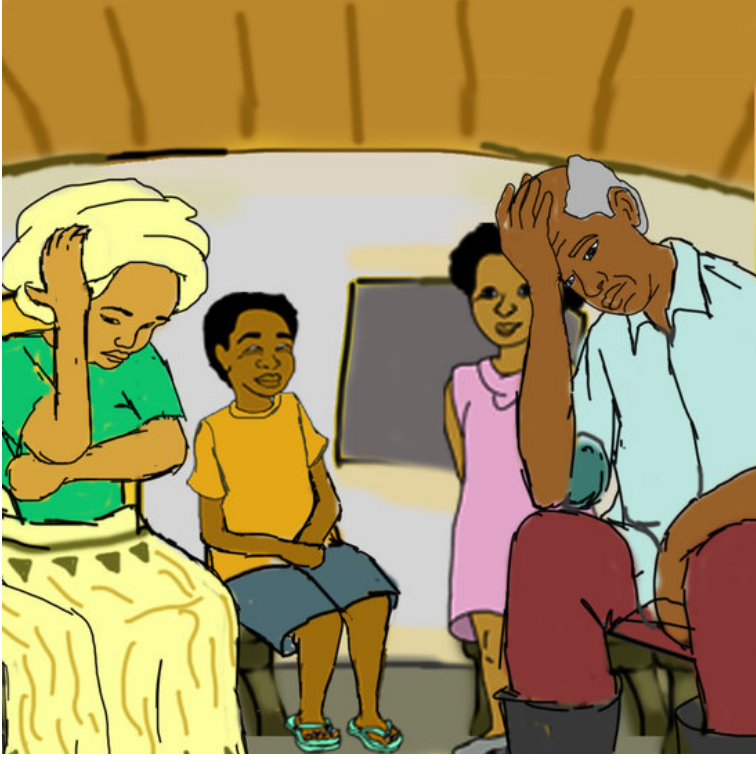
Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



خوشکه که ی داوای لیکرد: “سکیمه ده توانی نه و گورانیه م دوپره و دوپره
بو بلییه وه؟” سکیمه به قسه ی ده کرد و گورانیه که ی دوپره و دوپره بو
ده گوته وه.

...

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.



شەوئىكىن كاتى داىك وھوكى بۇ ھلەوھ گەرانەوھ، ئەوان زۆر بىدەنگ
بوون. سلكىھ دەيزانى كە شتىك روويداوه.

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



ئەككىھ پرسی: “دایه، ئېبە، چى رویداوه؟” ئەككىھ تىگەيشت كه كورپى پىوه
دۆله مه نده كه ون بووه. پىوه كه زۆر نىگه ران و ته نىيه.

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked.
Sakima learned that the rich man’s son was missing.
The man was very sad and lonely.



ئىككىنچى بە داىك وىچۇكى گوت: “من دەتوانم گۆرانى بۇ بلىم. لە وانەيە ئەو دووچىرە خۆشخۇل بىيىتەوہ. ” بەلام داىك وىچۇكى داواكەين رەت كردهووه. ئەوان گوتىن: “ئەو زۆر دۆلەمەندە. تۆ تەنچى كورپىكى ھىيىدى. تۆ پىت وايە گۆرانىيەكەى تۆ دەتوانى چىرمەتى ئەو بدات؟”

...

“I can sing for him. He might be happy again,” Sakima told his parents. But his parents dismissed him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?”



له گه ل ئه وه شدا بډكېه هه ر كو لي نه دا. خوشكه بچوو كه كه شي پشتگيري
كرد و گوټي: “گورانيه گني بډكېه ډرامم ده كه نه وه كاتيك برسي ده بم.
هه روه ه پيوه ډوله مه نده كه ش ډرام ده كه نه وه.”

...

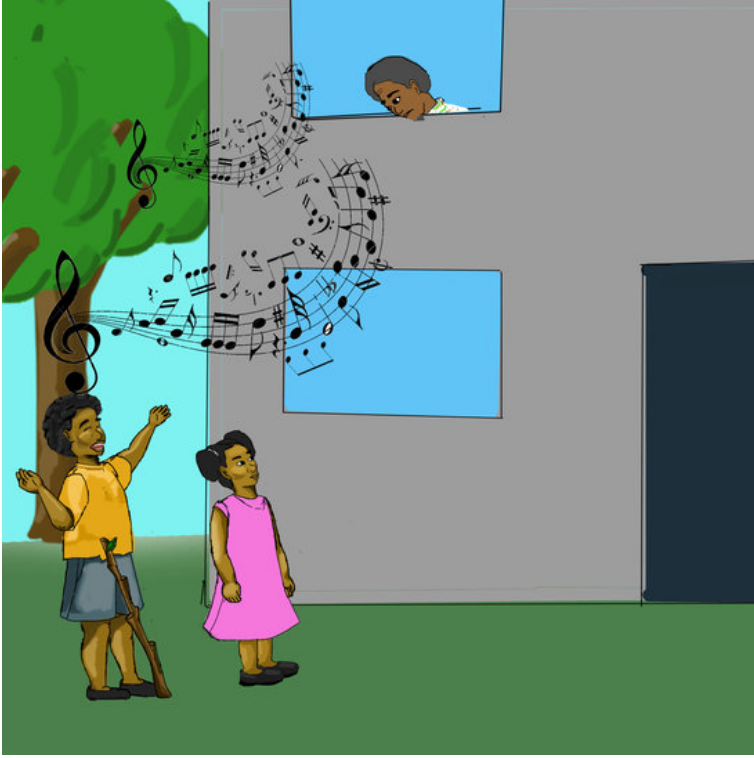
However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”



رۆژی داهتو سکیه داوای له خوشکه بچکۆله کهی کرد بیته چوسدی بو
چوونه هلی پیوه دهوله مه نده که.

...

The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.



ئەو لە ژيڕ پەنجەرەبەهەکی گەورە راوەست و دەستی بە گوێتی ئەو
گۆرانیهی کرد که بو خۆی زۆری حەز لێ بوو. وردە، وردە سەری پێوه
دۆلە مەندە که لە ئو پەنجەرە گەورە که وەدەر کهوت.

...

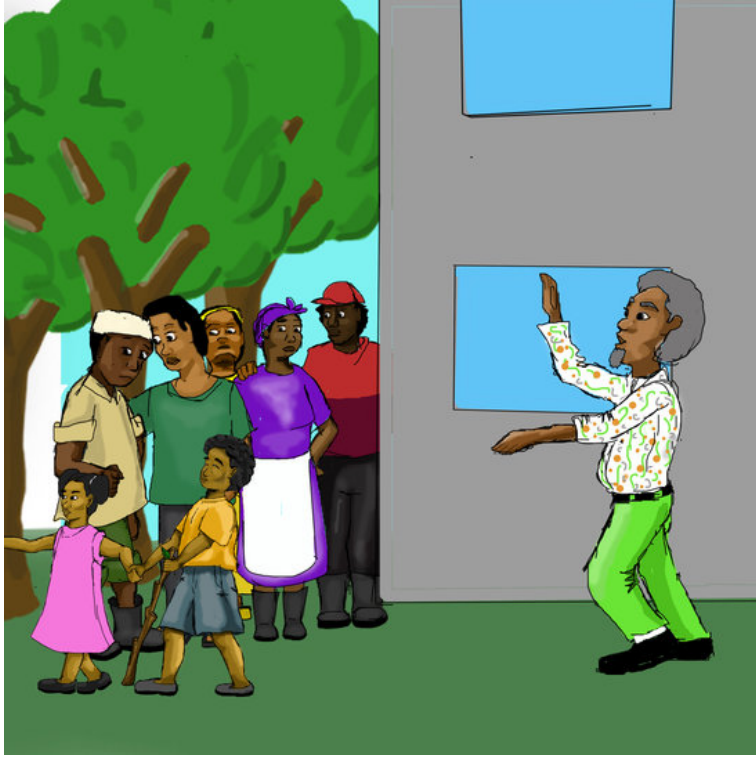
He stood below one big window and began to sing
his favourite song. Slowly, the head of the rich man
began to show through the big window.



كردگرهكن دهستين له گرهدكنين هه لگرت. ئه وان گوڤين بو سترانه
خۆشه كه ي ساكيه راگرت. به لام پيوڤك گوتى: "هيج كهس نه يتوانيوه
دلنه وايى به رپوه بهر بداته وه. ئيسه ئه م منداله لايديه پيى وايه ده توانى
دلنه وايى ئه و بداته وه؟"

...

The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"



تکيه له گۆرانی گوتن ته واو بوو و رووی وه رسووپاند بۆ ئه وهی بروات.
به لام پيوه دۆله مه نده که به خیرایی هته دهره وه و گوتی: “تکيه دوو بیره
گورانیه که بلیوه.”

...

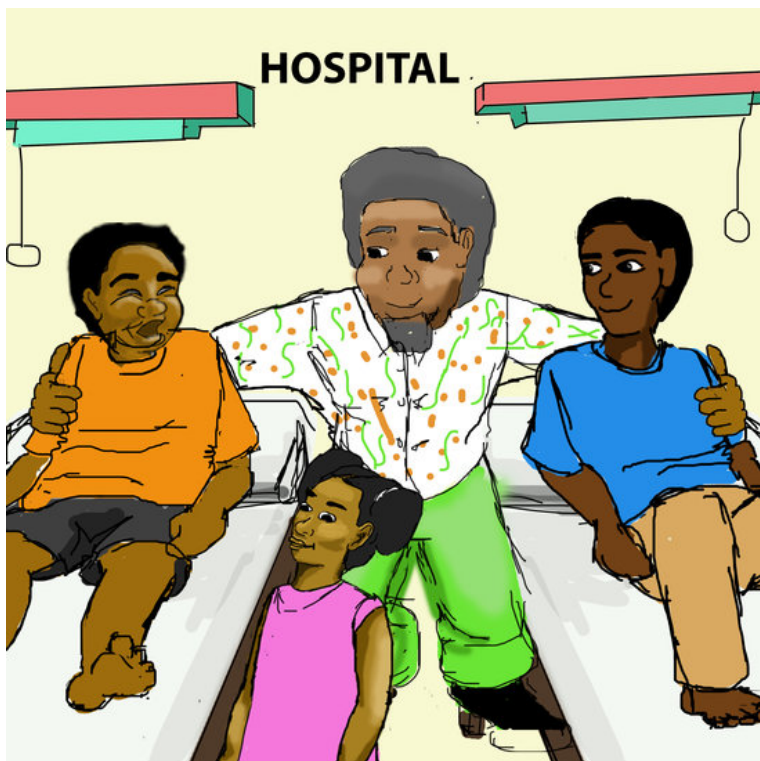
Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”



رېك هەر له وگته دا دوو پڼو هتن كه يه كيځين له سهر ته خته بهره پڼ
بوو. نه وان كورې پڼوه دۆله مهنده كځين دۆزيبؤوه، كه لييدرا بوو و له
قهراخ رېگ به جيځين هيشت بوو.

...

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.



پچوه دهوله مهنده كه زور خوشخئل بوو گتئ دوو بیره چوی به كوره كهی كهوته وه. ئه و پداشتی سكهی كرد له بهر ئه وهی دلنه وایی دابؤوه. ئه و كوره كهی و سكهی بؤ نه خوشخنه برد. سكهی دوو بیره بییی بؤ چوه گنی گه رایه وه.

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

گۆرانیه کانی ساکیما

Sakima's song

 Ursula Nafula

 Peris Wachuka

 Agri Afshin (ckb)

